

金融法律英语：美国的绍兴师爷 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/499/2021_2022__E9_87_91_E8_9E_8D_E6_B3_95_E5_c92_499408.htm 在民间传说中，绍兴师爷是与绍兴酒齐名的。可惜，《汉英词典》和它的蓝本《现代汉语词典》一样，只收“绍兴酒”而不收“绍兴师爷”。这样，要在这种词书中求“绍兴师爷”的定义，殆不可得了。凭个人印象，“绍兴师爷”与一般“师爷”不同：首先，传说中的“绍兴师爷”多指刑名师爷；其次，“绍兴师爷”不同于一般的刑名师爷“师爷”而冠以“绍兴”，乃指其办案的水平有其过人之处，非一般的刑名师爷乃至讼师可比。当然，“师爷”是“师爷”，“讼师”是“讼师”。“讼师”中有一些特别恶劣的，则在尚未晋升为“讼棍”之前，至少已经是“恶讼师”了。这“恶讼师”英语大概是译做“shyster”的吧。但“绍兴师爷”却不能一般地同“恶讼师”一例看待。这并不是说“绍兴师爷”都是正人君子，而是说并非个个“绍兴师爷”都是“恶讼师”。因此，不能用英语“shyster”译汉语“绍兴师”爷“。那么，“绍兴师爷”译什么好呢？先来看看“绍兴酒”的英译，也许可供参考。据《汉英词典》，“绍兴酒”英语为“Shaoxing ricewine”。这个译名无疑是正确的，但也无疑是累赘的（既然“茅台酒”可以译做“Maotai”，为什么就不允许把“绍兴酒”译做“Shaoxing (wine)”呢？）。那么是否可以比照“绍兴酒”把“绍兴师爷”译做“Shaoxing lawyer”呢？怕不行可能英美人看了觉得莫名其妙：什么“Shaoxing lawyer”？中国是不是还有“Maotai lawyer”呢？撇开“绍兴酒”，从“绍兴师爷”本身

来说，似乎可意译，为“shrewd lawyer”。这样译，英美人看了，懂是懂的，但似乎有点委屈了”绍兴“没有把它译出来。所谓译出来，就是要在英语中物色一个与我国”绍兴“相当的地方，而且那个地方的律师又和”绍兴师爷“同样闻名。……这个地方就是美国的费城！中国曾有”绍兴师爷“，美国也有”费城律师“。据此，建议把”绍兴师爷“译做”Philadelphia lawyer”，把“Philadelphia lawyer”译成“绍兴师爷”。“Philadelphia lawyer”据It.新英和大辞典>.却说“Philadelphia lawyer”一词有”轻蔑“的修辞色彩，不知其何所据，姑照录不误以供参考。最后，不管修辞色彩如何，还得唠嗦两句：恐怕这两个词对译也有问题，因为有文化背景方面的障碍，比如中国读者会奇怪为什么美国有绍兴师爷？同理，美国读者同样有权纳闷儿“我们的Philadelphia lawyers，怎么到中国去practice了？！”这就得在具体译文中具体解决了。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com